HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ THỔ NHĨ KỲ

VỀ HỢP TÁC ĐẤU TRANH PHÒNG CHỐNG KHỦNG BỐ QUỐC TẾ, TỘI PHẠM CÓ TỔ CHỨC, BUÔN BÁN TRÁI PHÉP CÁC CHẤT MA TÚY, CÁC CHẤT HƯỚNG THẦN, CÁC CHẤT TƯƠNG TỰ, TIỀN CHẤT VÀ CÁC LOẠI TỘI PHẠM KHÁC

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Thổ Nhĩ Kỳ, sau đây được gọi là "Các Bên";

Trong khuôn khổ quan hệ hữu nghị sẵn có giữa hai nước;

Lo ngại về sự gia tăng các hoạt động khủng bố quốc tế, tội phạm xuyên quốc gia, tội phạm liên quan tới ma tuý và việc buôn bán ma tuý bất hợp pháp trên toàn thế giới;

Trên nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi; tôn trọng và tin tưởng lẫn nhau, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau; phù hợp với luật pháp hiện hành của mỗi nước và các quy định của các hiệp ước, hiệp định, công ước quốc tế được áp dụng; không ảnh hưởng đến bên thứ ba;

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU I

1. Trong phạm vi luật pháp quốc gia của mình, Các Bên sẽ hợp tác trong việc phòng ngừa, ngăn chặn, phát hiện, khám phá và điều tra tội phạm:

1.1. Khủng bố;

1.2. Xâm hại đến cuộc sống và sức khỏe con người;

1.3. Buôn bán bất hợp pháp các chất ma tuý và chất hướng thần, các chất tương tự và tiền chất, cũng như các nguyên liệu để sản xuất các chất đó;

1.4. Tội phạm liên quan tới buôn bán người;

1.5. Bắt giữ người bất hợp pháp và bắt cóc vì mục đích thương mại, bóc lột tình dục và các dạng bóc lột khác;

1.6. Giả mạo (làm và sửa chữa) và sử dụng bất hợp pháp giấy tờ tuỳ thân (hộ chiếu và thị thực) và các giấy tờ thông hành khác;

1.7. Buôn lậu;

1.8. Di cư bất hợp pháp;

1.9. Tội phạm quốc tế có tổ chức;

1.10. Rửa tiền và tài sản do hoạt động phạm tội mà có;

1.11. Giả mạo (làm và sửa chữa) và lưu hành tiền, phương tiện thanh toán, séc và các vật có giá trị khác;

1.12. Trộm cắp xe hơi, buôn bán xe cộ bất hợp pháp và các hoạt động tội phạm khác trong lĩnh vực này;

1.13. Buôn bán bất hợp pháp vũ khí, đạn dược, chất nổ, các nguyên liệu chiến lược (vật liệu hạt nhân và phóng xạ), cũng như các chất nguy hiểm khác;

1.14. Buôn bán bất hợp pháp các giá trị văn hóa, lịch sử và các tác phẩm nghệ thuật;

1.15. Tội phạm trong lĩnh vực kinh tế, tài chính;

1.16. Các hình thức tội phạm tình dục có tổ chức, đặc biệt là có liên quan đến trẻ em cũng như sản xuất, tán phát và cung cấp các vật phẩm khiêu dâm liên quan đến trẻ em;

1.17. Tội phạm công nghệ vi tính;

1.18. Tội phạm sinh thái;

2. Theo thoả thuận chung, Các Bên cũng sẽ hợp tác trong đấu tranh phòng chống các loại tội phạm khác mà công việc phòng ngừa và điều tra đòi hỏi phải có sự hợp tác của các cơ quan chức năng của hai quốc gia.

ĐIỀU II

Các cơ quan có thẩm quyền của Các Bên, phù hợp với luật pháp quốc gia của mỗi Bên, sẽ hợp tác dưới các hình thức sau:

1. Thực hiện các yêu cầu và cam kết;

2. Trao đổi thông tin về tội phạm được nêu tại Điều 1 của Hiệp định;

3. Trong trường hợp cần thiết, có thể cung cấp thông tin và thực hiện yêu cầu tiến hành các biện pháp truy nã và điều tra;

4. Trao đổi kinh nghiệm trong công tác phòng chống tội phạm;

5. Trao đổi chuyên gia nhằm chia sẻ những thông tin hai bên cùng quan tâm trong các lĩnh vực khác nhau của cuộc đấu tranh chống tội phạm có tổ chức và kinh nghiệm sử dụng phương tiện kỹ thuật phục vụ điều tra.

6. Trao đổi văn bản pháp luật trong lĩnh vực đấu tranh chống tội phạm nêu tại Điều 1 của Hiệp định;

7. Trao đổi kết quả điều tra tội phạm, tội phạm học và kỹ thuật hình sự;

8. Trao đổi các phương thức thủ đoạn hoạt động, nhất là thủ đoạn mới, mà tội phạm nêu tại Điều 1 thường sử dụng;

9. Trao đổi tài liệu, băng hình, các ấn phẩm và chương trình nhằm quảng bá và tuyên truyền cho nhân dân hiểu rõ về tác hại của ma tuý và các chất hướng thần.

10. Hỗ trợ đào tạo, bồi dưỡng và nâng cao năng lực cho chuyên viên, cán bộ trong lĩnh vực chuyên môn kỹ thuật và nghiệp vụ điều tra;

11. Hỗ trợ các phương tiện kỹ thuật, công nghệ mới để nâng cao hiệu quả điều tra, phát hiện các loại tội phạm;

ĐIỀU III

Vì mục đích giữ gìn trật tự xã hội, đảm bảo an ninh quốc gia, bảo vệ cuộc sống, sức khỏe, các quyền lợi và quyền tự do, lợi ích hợp pháp của công dân và tài sản cũng như hợp tác trong lĩnh vực hồi hương, trong phạm vi chức năng quyền hạn của mình, Các Bên sẽ:

1. Trao đổi thông tin và kinh nghiệm trong công tác hồi hương công dân của Các Bên.

2. Trao đổi thông tin về công dân của Các Bên thuộc diện bị tình nghi hoặc bị cáo buộc phạm tội trong lãnh thổ của Các Bên và về những công dân thuộc diện bị truy nã do phạm tội.

3. Trong trường hợp cần thiết, áp dụng các biện pháp đảm bảo an ninh an toàn cho các viên chức và đại diện của Các Bên cũng như công dân và tài sản của công dân Bên kia được vận chuyển bằng đường bộ, đường hàng không, đường biển và đường sắt trong phạm vi biên giới của mình.

4. Trao đổi thông tin về việc trục xuất và hồi hương những người bị kết án do đã phạm các tội được nêu cụ thể tại Điều 1 của Hiệp định này.

5. Trao đổi kinh nghiệm thực tiễn trong lĩnh vực phòng chống tội phạm được nêu tại Điều 1 của Hiệp định này, những thông tin về các biện pháp mới được áp dụng trong công tác đấu tranh phòng chống tội phạm.

ĐIỀU IV

Vì mục đích đấu tranh phòng chống khủng bố quốc tế và các loại tội phạm cực đoan khác, phù hợp với các điều khoản của Hiệp định này và luật pháp quốc gia của mỗi nước, Các Bên sẽ:

1. Áp dụng các biện pháp để ngăn chặn các hoạt động chuẩn bị và thực hiện các vụ khủng bố nhằm vào an ninh công cộng và quốc gia của Các Bên.

2. Áp dụng các biện pháp truy nã các đối tượng trốn tránh trách nhiệm hình sự hoặc thụ án do có hoạt động khủng bố trên lãnh thổ của từng Bên.

3. Trao đổi thông tin về các đối tượng, băng nhóm hoặc tổ chức bị tình nghi thực hiện các vụ khủng bố và hoạt động của chúng trên lãnh thổ của Các Bên ảnh hưởng trực tiếp đến an ninh và quyền lợi của Các Bên cũng như những biện pháp kỹ chiến thuật sử dụng trong công tác đấu tranh với số đối tượng, băng nhóm và tổ chức đó.

4. Coi là bất hợp pháp và ngăn chặn hoạt động của các tổ chức khủng bố và đồng phạm của chúng hoạt động trên lãnh thổ từng Bên và nhằm chống lại Bên kia cũng như chống lại các nước khác và các tổ chức quốc tế.

5. Hợp tác vạch trần động cơ của khủng bố, nguồn gốc, động lực và các hình thức khủng bố.

6. Trao đổi thông tin và kinh nghiệm thực tiễn về phương pháp đấu tranh và ngăn chặn các hoạt động khủng bố, kể cả các hoạt động bắt cóc con tin và cưỡng đoạt các phương tiện vận tải;

7. Hợp tác huấn luyện cán bộ của các đơn vị chống khủng bố và trao đổi thông tin, kinh nghiệm thực tiễn về các loại vũ khí, các phương tiện và thiết bị kỹ thuật được sử dụng vì các mục đích này.

8. Trao đổi các công trình nghiên cứu khoa học và phương pháp luận cũng như trao đổi chuyên gia, cán bộ quản lý và phối hợp tổ chức các cuộc hội thảo, hội nghị.

ĐIỀU V

Trong khuôn khổ luật pháp quốc gia của đất nước mình, Các Bên sẽ hợp tác trong đấu tranh chống các hoạt động tội phạm có tổ chức theo cách thức sau:

1. Trao đổi dữ liệu về các đối tượng liên quan đến tội phạm có tổ chức, đặc biệt là những đối tượng cầm đầu.

2. Trao đổi dữ liệu về các vụ phạm tội, đặc biệt là về thời gian, địa điểm và cách thức phạm tội, người và tài sản bị ảnh hưởng, các chủ thể và tiểu tiết cũng như nội dung quy định trong luật hình sự của Các Bên.

Việc trao đổi thông tin và dữ liệu được thực hiện nếu thấy cần thiết cho việc phát hiện, điều tra tội phạm nghiêm trọng cũng như để ngăn chặn tội phạm có thể gây nguy hiểm cho trật tự công cộng trong từng vụ cụ thể.

3. Hỗ trợ trên cơ sở tư vấn các hoạt động nghiệp vụ và điều tra; hỗ trợ nhau về tổ chức và công tác thực tế.

4. Hỗ trợ lẫn nhau tổ chức đào tạo, huấn luyện cảnh sát, trao đổi chuyên gia để nâng cao trình độ kỹ thuật trong đấu tranh phòng chống các dạng tội phạm có tổ chức và các loại tội phạm khác.

5. Tổ chức các cuộc họp làm việc chung về các vụ hình sự cụ thể mà Các Bên đang điều tra để qua đó áp dụng các biện pháp chung.

ĐIỀU VI

1. Vì mục đích đấu tranh chống buôn bán trái phép ma túy, các chất hướng thần, các chất tương tự và tiền chất, trong khuôn khổ luật pháp quốc gia của đất nước mình, Các Bên sẽ:

1.1. Trao đổi thông tin trong lĩnh vực kiểm soát buôn bán hợp pháp các chất ma túy, các chất hướng thần, các chất tương tự và tiền chất kể cả việc trao đổi thông tin về hoạt động xuất nhập khẩu các chất đó được thực hiện theo đúng quy định của các công ước quốc tế trong lĩnh vực kiểm soát ma túy.

1.2. Áp dụng các biện pháp chung để ngăn chặn việc buôn bán trái phép các chất ma túy, chất hướng thần, chất tương tự và tiền chất.

1.3. Trao đổi thông tin về các trường hợp phạm tội và những người liên quan, đặc biệt là về các địa điểm giấu, hình thức và phương tiện vận chuyển,

xuất xứ, sản xuất và cách thức giao ma túy, các chất hướng thần, chất tương tự và tiền chất.

1.4. Hỗ trợ trên cơ sở tư vấn về công tác nghiệp vụ và điều tra trong đấu tranh chống buôn bán trái phép ma túy, các chất hướng thần, các chất tương tự và tiền chất, lợi nhuận thu được, rửa tiền và tất cả các dạng buôn lậu thông qua việc áp dụng phương pháp "phân phát có kiểm soát".

1.5. Trao đổi phương pháp và công nghệ phân tích khoa học và nghiên cứu các tài liệu trong lĩnh vực kiểm soát các chất ma túy, các chất hướng thần, các chất tương tự và tiền chất cũng như tình trạng lạm dụng các chất đó.

1.6. Trao đổi những thông tin khác nếu việc chuyển giao thông tin đó không trái với luật pháp của nước Bên được yêu cầu.

2. Trong trường hợp phát hiện thấy dấu hiệu tội phạm khủng bố và tội phạm có tổ chức trong quá trình điều tra tội phạm buôn bán trái phép ma túy, các chất hướng thần, các chất tương tự và tiền chất thì Các Bên có trách nhiệm thông báo ngay lập tức cho Bên kia biết và nếu cần, phối kết hợp điều tra.

ĐIỀU VII

Vì mục đích đấu tranh chống nhập khẩu và buôn bán bất hợp pháp các giá trị văn hóa, lịch sử và các tác phẩm nghệ thuật, Các Bên có trách nhiệm áp dụng các biện pháp cần thiết để phát hiện và thông báo ngay cho Bên kia biết nếu vụ việc xảy ra và gửi trả các giá trị đó cho nước sở hữu hợp pháp.

ĐIỀU VIII

Việc hợp tác của Các Bên trong đấu tranh chống di cư bất hợp pháp, bắt cóc và buôn bán người được thực hiện theo cách thức sau:

1. Trong trường hợp cần thiết, Các Bên sẽ đề nghị được cung cấp hoặc sẽ cung cấp cho nhau thông tin về di cư bất hợp pháp, bắt cóc và buôn bán người .

2. Các Bên có trách nhiệm nhận lại công dân của mình, những người đã nhập cảnh bất hợp pháp vào lãnh thổ của Bên kia. Điều cốt yếu cho việc nhận lại công dân là phải chứng minh được quốc tịch của họ hoặc đưa ra được chứng cứ về quốc tịch của họ.

3. Các Bên sẽ cùng áp dụng các biện pháp trong đấu tranh chống di cư bất hợp pháp, bắt cóc và buôn bán người.

ĐIỀU IX

1. Việc trao đổi thông tin và yêu cầu thực hiện các hoạt động được nêu trong Hiệp định này sẽ được thông báo bằng văn bản cho các cơ quan có thẩm quyền. Yêu cầu hỗ trợ cần có các nội dung sau:

- Nêu rõ cơ quan được yêu cầu.
- Mô tả về trường hợp được yêu cầu giúp đỡ.
- Nội dung của yêu cầu và thông tin cần thiết để thực hiện.

2. Trong trường hợp khẩn cấp, các cơ quan có thẩm quyền có thể yêu cầu bằng miệng trước, sau đó phải được khẳng định qua fax hoặc email trong vòng 48 giờ và Công hàm chính thức được gửi qua đường ngoại giao.

3. Các yêu cầu, tài liệu hỗ trợ và thông tin liên quan phải được làm bằng tiếng Anh.

4. Nếu Bên được yêu cầu cho rằng thông tin trong yêu cầu chưa đủ thì có thể đề nghị Bên yêu cầu bổ sung thông tin. Các cơ quan có thẩm quyền của Các Bên phải thực hiện yêu cầu ngay lập tức.

ĐIỀU X

Các Bên sẽ thành lập Uỷ ban hỗn hợp bao gồm đại diện của các cơ quan có thẩm quyền liên quan nhằm đánh giá kết quả thực hiện nội dung hợp tác, đề ra các kế hoạch hợp tác trong tương lai và đề xuất bổ sung những nội dung mới chưa nêu trong Hiệp định này. Uỷ ban hỗn hợp là đầu mối phối hợp của Các Bên để tổ chức thực hiện Hiệp định.

Uỷ ban Hỗn hợp họp luân phiên tại lãnh thổ của Các Bên.

Uỷ ban Hỗn hợp cũng có thể họp theo đề nghị của một trong Các Bên.

ĐIỀU XI

1. Nếu một trong Các Bên cho rằng việc thực hiện yêu cầu hoặc việc thực hiện hoạt động cụ thể có thể gây phương hại đến chủ quyền quốc gia mình hoặc trái với các nguyên tắc trong hệ thống tư pháp hoặc các lợi ích thiết yếu của Nhà nước, thì có thể từ chối toàn bộ hoặc một phần hoặc có thể đưa ra các điều kiện cho việc thực hiện yêu cầu đó.

2. Cơ quan có thẩm quyền của Bên yêu cầu sẽ được thông báo về nguyên nhân của việc từ chối thực hiện yêu cầu.

ĐIỀU XII

1. Các Bên phải bảo mật thông tin nhận được nếu thông tin đó được bất kỳ bên nào trong Các Bên xác định là thông tin mật, phù hợp với luật pháp quốc gia của bên đó.

2. Các Bên không được chuyển cho Bên thứ ba những thông tin, tài liệu và thiết bị kỹ thuật nhận được theo Hiệp định này nếu không có sự đồng ý trước bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu.

3. Trong trường hợp thông tin nhận được chứa dữ liệu mà theo quy định của luật pháp Các Bên thuộc danh mục bí mật Nhà nước, việc chuyển thông tin đó phải được thực hiện phù hợp với luật pháp của Bên được yêu cầu.

ĐIỀU XIII

1. Nhằm triển khai các điều khoản của Hiệp định này, các cơ quan có thẩm quyền của Các Bên sẽ hợp tác trực tiếp trong phạm vi chức năng, quyền hạn của mình và phù hợp với luật pháp quốc gia.

Các cơ quan có thẩm quyền của Các Bên gồm:

Phía nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

- Bộ Công an.

Phía nước Cộng hoà Thổ Nhĩ Kỳ:

- Bộ Nội vụ;

- Cơ quan Cảnh sát Quốc gia Thổ Nhĩ Kỳ.

2. Nếu có thay đổi về tên và chức năng của các cơ quan có thẩm quyền nói trên, Các Bên phải ngay lập tức thông báo cho nhau bằng văn bản qua đường ngoại giao.

ĐIỀU XIV

Nội dung hợp tác cụ thể theo các điều khoản của Hiệp định này sẽ được các cơ quan có thẩm quyền của Các Bên xác định thông qua các thoả thuận riêng khi cần thiết.

ĐIỀU XV

1. Trong trường hợp có tranh chấp và không thống nhất trong việc diễn giải hoặc áp dụng Hiệp định này, Các Bên sẽ giải quyết thông qua trao đổi và thương lượng.

2. Khi có sự đồng ý của Các Bên, Hiệp định này được sửa đổi và bổ sung bằng các Nghị định thư riêng như là một phần của Hiệp định này.

ĐIỀU XVI

Các Bên sẽ chịu chi phí thực hiện các điều khoản của Hiệp định này trong giới hạn cần thiết để hoàn thành nghĩa vụ của mình.

Chi phí đi lại quốc tế của các đoàn đại biểu của Các Bên trong phạm vi Hiệp định này do Bên cử đoàn chịu trách nhiệm; Mọi chi phí về ăn, ở, đi lại của các đoàn trong thời gian lưu lại ở nước sở tại do nước đón tiếp chịu trách nhiệm, trừ trường hợp hai Bên có thỏa thuận khác.

ĐIỀU XVII

Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng bằng văn bản về việc Các Bên hoàn thành thủ tục nội bộ cần thiết để Hiệp định có hiệu lực.

ĐIỀU XVIII

Hiệp định có giá trị 1 (một) năm và mặc nhiên được gia hạn mỗi lần 1 (một) năm trừ khi một trong Các Bên thông báo cho Bên kia bằng văn bản qua đường ngoại giao về ý định chấm dứt hiệu lực hiệp định ít nhất 03 tháng trước ngày Hiệp định hết hạn.

Làm tại Ankara, Cộng hoà Thổ Nhĩ Kỳ ngày 22 tháng 8 năm 2007 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Thổ Nhĩ Kỳ và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau thì lấy bản tiếng Anh làm chuẩn.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **CỘNG HOÀ XHCN VIỆT NAM** BỘ TRƯỞNG BỘ CA. Đại tướng LÊ HỒNG ANH	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **CỘNG HOÀ THỔ NHĨ KỲ** BỘ TRƯỞNG BỘ NỘI VỤ OSMAN GÜNEŞ

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON COOPERATION IN COMBATING INTERNATIONAL TERRORISM, ORGANIZED CRIME, TRAFFICKING OF ILLICIT DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES, THEIR ANALOGUES, PROCURSORS AND OTHER TYPES OF CRIMES

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as the "Parties";

Within the framework of the friendly relations which exist between the two countries;

Concerned of the worldwide increase in international terrorist acts and transnational crime, crimes connected with drugs and their illicit trafficking,

Acting with the principle of equality and mutual respect and trust and mutual benefit; In compliance with the laws, regulations and procedures of their own states and in accordance with the provisions of any applicable international treaties and agreements; Without detriment to any third party interests;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Parties within the national legislations of their States, shall cooperate in prevention, detection, disclosure, investigation of:

1.1. Terrorism.

1.2. Crimes against life and health of people.

1.3. Illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, their analogues and precursors, as well as of raw materials for their manufacture.

1.4. Crimes related to trafficking in human beings

1.5. Illegal detention and kidnapping for trade, as well as for sexual and other exploitation.

1.6. Falsification (elaboration, alteration) and illegal use of documents identifying persons (passports and visas) and transport documents.

1.7. Smuggling

1.8. Illegal migration.

1.9. International organized crime.

1.10. Laundering of money or other property originating from criminal activities.

1.11. Falsification (elaboration, alteration) and distribution of currency, payment means, checks and values.

1.12. Car thefts, illicit traffic of motor vehicles and criminal activities in this field.

1.13. Illicit trafficking in arms, ammunition, explosives, strategic raw materials (nuclear and radioactive materials), as well as other dangerous substances.

1.14. Illegal trade in cultural, historic values and works of art.

1.15. Crimes in the field of economic and financial activities.

1.16. Organized forms of offence of sexual nature, especially related to children, as well as production, distribution and supply of pornographic materials involving children.

1.17. Crimes carried out through computer technologies,

1.18. Ecological crimes.

2. Through mutual accord, the Parties, will collaborate also in the fight against other crimes, the prevention and investigation of which require the cooperation of the competent bodies of both States.

ARTICLE II

The competent bodies of the Parties, in compliance with their respective national legislations, will cooperate in following forms:

1. Execution of requests and commissions.

2. Exchange of information relating to the crimes mentioned in the Article I of this Agreement.

3. In case of necessity, providing each other the information and executing the request for operational searching measures and investigations.

4. Exchange of practical experiences in combating the crimes.

5. Exchange of specialists in order to obtain information of mutual concern in different spheres of the fight against organized crime and about detection equipment.

6. Exchange of legislation in the sphere of combating the crimes mentioned in the Article I of this Agreement.

7. Exchange of the results of scientific-police investigations in crime detection, criminology and forensic investigation fields.

8. Exchange of the criminal measures, especially the new ones used by the criminals mentioned in the Article I of this Agreement.

9. Exchange of video, publications, programs and materials for the purpose of informing people about the harms of narcotic drugs and psychotropic substances.

10. On mutual basis, render assistance in training, professional skills improvement and capability building of the specialists in the sphere of investigation practices and techniques.

11. Providing new operational technical means to enhance the detection and investigation effectiveness.

ARTICLE III

For the purposes of maintaining public order, guaranteeing public security, protection of life, health, rights and freedoms, legal interests of citizens and property, as well as of cooperation in the sphere of repatriation, the Parties within their national legislations will:

1. Exchange information and experiences in the sphere of the repatriation of citizens of the Parties.

2. Exchange information about citizens of the Parties who are suspected or accused of the commissioning of crime on the territories of the Parties and about citizens being searched for the commissioning of crime.

3. In case of necessity, take measures for the security of other Party's citizens and properties transported via road, air, sea and railway networks within their boundaries, as well as representatives of the Parties and officials.

4. Exchange information on deportation and repatriation of those convicted for the commission of crimes listed in Article I of this Agreement.

5. Exchange practical experiences in the sphere of prevention of crimes, listed in article I of this Agreement, the information on detected new methods and measures taken for the prevention and suppression of the crimes.

ARTICLE IV

For the purpose of combating international terrorism and other types of extremism, the Parties in accordance with the provisions of this Agreement and national legislations of their States will:

1. Take measures in order to repress preparations and the commissioning of terrorist acts directed against national and public security of the Parties.

2. Take measures for searching of persons, evading their criminal liability or service of sentence for the terrorist activities that they carried out on the territory of either Party.

3. Exchange information on individuals, groups or organizations suspected of committing terrorist acts and their activities on the territories of the Parties that directly affect the security and interests of the Parties as well as technical and tactical methods used in the fight against such individuals, groups and organizations.

4. Consider as illegal and repress activities of terrorist organizations and their accomplices acting on the territory of either Party and directed against other Party as well as against other states and international organizations.

5. Cooperate in revealing the motives of terrorism, its origin, dynamics and forms.

6. Exchange information and practical experiences concerning the methods of combating and preventing terrorist activities, including such acts as taking hostages and hijacking transportation means.

7. Cooperate in mutual training of members of anti-terror units and exchange information and practical experience on types of arms, means and technical equipment used for these aims.

8. Exchange scientific and methodological works as well as expert and probationers and shall organize joint meetings and seminars.

ARTICLE V

The Parties will cooperate within the limits of national legislations of their States in combating organized crime in their different manifestations in the following way:

1. Exchanging police data on persons involved in organized crime, in particular, their organizers.

2. Exchanging data on the circumstances of the commissioning of crime, in particular time, place and method of crime perpetration, people and goods affected, subjects and particulars, as well as qualification in the criminal legislation of Parties.

Exchanging data and information will be executed if it is necessary for detection, investigation of serious crimes as well as for prevention of crimes that may endanger public order in each specific case.

3. Assisting the realization of operational and investigative activities, rendering of mutual practical and organizational assistance.

4. Rendering mutual assistance in training, retraining of police and exchange of specialists in order to improve technical level in combating organized crime in its different manifestations and other types of crimes.

5. Holding joint working meetings on specific criminal cases being investigated with the view of taking joint measures and for police cooperation..

ARTICLE VI

1. For the purpose of combating against illicit trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors the Parties within their national legislations of their States will:

1.1. Exchange information in the field of control of legal trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors including exchange of information on their export-import operations conducted within international conventions in the sphere of narcotics control.

1.2. Take joint measures aimed at preventing illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors.

1.3. Exchange information on the circumstances of the commitment of crimes and people involved in particular on hiding places, forms and means of transportation, places of origin, manufacture and ways of delivery of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors.

1.4. Support as a consultant to the actions and investigations in combating illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, their bounded funds, money laundering and every kind of contraband by implementing "controlled delivery" method.

1.5. Exchange methods and technologies of scientific analysis and studying of materials in the field of control of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors as well as their abuse.

1.6. Exchange any other information, if its transfer does not contravene national legislation of State of requested Party.

2. In case terrorism and organized crime facts are detected during the crime investigations on illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, the Parties shall immediately inform each other and, if necessary, the investigation shall be conducted jointly.

ARTICLE VII

For the purposes of combating illegal import and trade of cultural, historic values and works of art the Parties shall take necessary measures to detect and to inform immediately about such facts and to return these values to the State of legal owner.

ARTICLE VIII

The cooperation of the Parties in the field of combating illegal migration, kidnapping and trafficking in human beings will be conducted in the following way:

1. The Parties, when required, shall request from each other information on illegal migration, kidnapping and trafficking in human beings or give information in this regard.

2. The Parties shall re-admit their own citizens who have illegally entered into the territories of the other Party. It is essential for re-admission to prove their citizenship or produce evidences regarding their citizenship.

3. The Parties shall take joint measures in combating illegal migration, kidnapping and trafficking in human beings.

ARTICLE IX

1. Exchange of information and the request for realization of the activities provided in this Agreement shall be submitted in written form to the competent bodies. The request will contain:

- Motivated formulation, specifying the requested authority.
- Description of the case for which assistance is requested.
- Content of the request and also the necessary information for its execution.

2. In urgent cases, the competent bodies of the States may beforehand make verbal request. The formalities should be confirmed in writing through fax or e-mail within 48 hours. The note will also be sent by diplomatic channel.

3. The request, supporting documents and subsequent information will be in English.

4. If the requested Party considers the information in the request insufficient, it may request the requesting Party to provide additional information. The competent authorities of the Parties shall execute the request immediately.

ARTICLE X

The Parties shall create Joint Commission comprising representatives of relevant authorities to review the cooperation carried out, set out the plans for future cooperation, suggest and propose new cooperation areas to this Agreement. The Joint Commission is the sole contact point of the Parties to organize the implementation of this Agreement.

Joint Commission shall meet alternately on the territories of the Parties.

Joint Commission may also meet by mutual agreement upon the request of one of the Parties.

ARTICLE XI

1. If either Party considers that the execution of the request or realization of specific activity represents a threat for its sovereignty or contradict the principles of its juridical

system or other essential interests of its State, it may deny in whole or in part or may set definite conditions for the execution.

2. The competent body of the requesting Party will be informed about the cause of such rejection.

ARTICLE XII

1. The Parties shall guarantee the confidentiality of the received information recognized by any of the Parties as confidential, in accordance with the national legislation of its State.

2. The Parties will not transfer to any third party the information, documents and technical equipment received in accordance with this Agreement without the prior written consent of the competent authorities of the requested Party.

3. In case the received information contains data that, in accordance with the national legislation of Parties, forms the state secrets of the Parties, the transfer of such information shall be conducted in accordance with national legislation of requested Party.

ARTICLE XIII

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, competent authorities of the Parties shall cooperate directly within the framework of their respective powers and in accordance with their national legislations.

The competent authorities of the Parties are:

For the Socialist Republic of Vietnam:
- Ministry of Public Security.

For the Republic of Turkey:
- Ministry of Internal Affairs,
- Turkish National Police Organization.

2. The Parties will be immediately informed in writing through diplomatic channels, about the changes of names and functions of the above competent authorities.

ARTICLE XIV

The details of cooperation stated under the provisions of the present Agreement will be determined by the bodies and authorities of the Parties through separate agreements when necessary.

ARTICLE XV

1. In case of dispute and discrepancy as to the interpretation or application of the present Agreement, the Parties shall settle them through consultations and negotiations.

2. On mutual consent of the Parties, the present Agreement may be amended and supplemented by the separate protocols being integral part of this Agreement.

ARTICLE XVI

The Parties will bear expenses on execution of the provisions of this Agreement within the limits necessary for the fulfillment of their obligations.

For the exchanges of delegation under the provisions of this Agreement, the international travel expenses shall be borne by the sending Party; all the other necessary expenses for accommodation, meals and local travel of such delegations incurred during the visits shall be paid by the receiving Party, except otherwise agreed by both Parties.

ARTICLE XVII

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification that the Parties fulfilled internal procedures necessary for its entry into force.

ARTICLE XVIII

The present Agreement shall remain in force for 01 (one) year and shall be automatically renewed for each period of 01 (one) year unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channel of its intention to terminate the Agreement at least 03 months prior to the expiration of the validity of the Agreement

Done on 22 August 2007, in Ankara, Republic of Turkey in two original copies each in Vietnamese, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
GENERAL LE HONG ANH MINISTER FOR PUBLIC SECURITY	OSMAN GÜNEŞ MINISTER FOR INTERIOR

VİETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TERÖRİZM, ORGANİZE SUÇLAR, UYUŞTURUCU VE PSİKOTROP MADDELER İLE BUNLARIN KATKI MADDELERİ VE BENZERLERİNİN KAÇAKÇILIĞI VE DİĞER TİPLERDEKİ SUÇLARLA MÜCADELEDE İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti;

İki ülke arasında mevcut dostane ilişkiler çerçevesinde,

Uluslar arası düzeyde terörist faaliyetlerin, sınır aşan suçların, uyuşturucu maddeler ve bunların kaçakçılığıyla ilgili suçların dünya çapında artışından endişe duyarak,

Eşitlik ve karşılıklı çıkar ilkesinden hareketle, kendi devletlerinin kanun, yönetmelik ve prosedürlerine uygun olarak, uygulanabilir tüm uluslararası anlaşma ve antlaşmalar gereğince; üçüncü taraf çıkarlarına zarar vermeden;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE I

1. Taraflar, kendi Devletlerinin ulusal mevzuatları çerçevesinde aşağıda yer alan konuların önlenmesinde, tespiti, ifşası ve soruşturulmasında işbirliği yapacaklardır;

1) Terörizm,

2) İnsan hayatına ve sağlığına yönelik suçlar,

3) Uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı ve bunların ara ve katkı maddelerinin ve aynı zamanda bunların imalinde kullanılan hammaddelerin yasadışı kaçakçılığı,

4) İnsan ticaretiyle ilgili suçlar,

5) Ticaret ya da cinsel veya başka türlü istismar amacıyla adam kaçırma ve yasadışı olarak alıkoyma,

6) Kişilerin kimlik (pasaport ve vizeler) belgelerinin ve seyahat belgelerinin sahteciliği (hazırlama, tashih) ve yasadışı kullanımı,

7) Kaçakçılık,

8) Yasadışı göç,

9) Uluslararası örgütlü suçlar,

10) Suç faaliyetlerinden elde edilen paranın ve diğer maddi varlığın aklanması,

11) Para, ödeme vasıtaları, çek ve değerli kâğıtların sahteciliği (hazırlama, tashih) ve dağıtımı,

12) Araç hırsızlıkları, motorlu taşıtların yasadışı ticareti ve bu alanda suç faaliyetleri,

13) Silah, mühimmat, patlayıcı, stratejik hammadde (nükleer ve radyoaktif maddeler) ve diğer tehlikeli maddelerin kaçakçılığı,

14) Kültürel ve tarihi değerlerin ve sanat eserlerinin yasadışı ticareti,

15) Mali ve finansal faaliyetler alanındaki suçlar,

16) Özellikle çocuklarla ilgili, cinsel nitelikteki örgütlü suçlar ile çocukların dâhil olduğu pornografik malzemelerin üretimi, dağıtımı ve tedariki,

17) Bilgisayar teknolojileri üzerinden işlenen suçlar ve

18) Ekolojik suçlar.

2. Taraflar, karşılıklı anlaşma yoluyla, diğer suçlarla mücadelede, bunların önlenmesinde ve her iki Devletin yetkili makamlarının işbirliğini gerektiren soruşturmalarda da birlikte çalışacaklardır.

MADDE II

Tarafların yetkili makamları kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak aşağıdaki biçimlerde işbirliğinde bulunacaklardır:

1) Taleplerin ve görevlerin yerine getirilmesi,

2) İşbu Anlaşmanın birinci maddesinde bahse konu suçlarla ilgili bilgi değişimi,

3) Gerekli olduğunda operasyonel arama tedbirleri ve soruşturma taleplerinin uygulanması ve karşılıklı olarak bilgi sağlanması,

4) Suçla mücadelede uygulamaya yönelik tecrübelerin mübadelesi,

5) Örgütlü suçlarla mücadelenin farklı alanlarında ve tespit ekipman hakkında karşılıklı ilgi alanını oluşturan bilgileri elde etmek amacıyla uzman mübadelesi,

6) İşbu Anlaşmanın 1inci maddesinde bahse konu suçlarla mücadele alanında mevzuat değişimi,

7) Suçun ortaya çıkarılmasında yapılan bilimsel-polisiye soruşturmalarda, kriminalistik ve adli soruşturma alanlarında elde edilen sonuçların mübadelesi,

8) İşbu Anlaşmanın 1inci maddesinde bahse konu suçlarla ilgili olarak, özellikle suçlular tarafından kullanılan yeni yöntemlere ilişkin adli tedbirlerin değişimi,

9) Uyuşturucu ve psikotrop maddelerin zararına ilişkin olarak halkı bilinçlendirme amacıyla hazırladıkları video, broşür, araştırma, yayınlar ile eğitim ve testlerin mübadelesi.

10) Araştırma uygulamaları ve teknikleri alanında uzmanların eğitimi, profesyonel beceri düzeylerinin artırılması ve mesleki yeteneklerinin geliştirilmesinde, karşılıklılık esasına uygun olarak, yardımlaşmada bulunulması,

11) Etkililiğin tespiti ve incelenmesini artırmak amacıyla yeni operasyonel metotlar sağlamak.

MADDE III

Taraflar, kamu düzeninin korunması, toplum güvenliğinin sağlanması, hayatın, sağlığın, temel özgürlüklerin, vatandaşlarının hukuki çıkarlarının ve malvarlığının korunması ve aynı zamanda kendi ülkesine dönüş alanında işbirliği amacıyla kendi ulusal mevzuatları çerçevesinde;

1) Vatandaşlarının ülkelerine geri dönüşleri alanında bilgi ve tecrübe mübadelesinde bulunacaklardır.

2) Birbirlerinin ülkesinde, suç işlediğinden şüphelenilen veya suçlu bulunan vatandaşları ile suç işlediği için aranmakta olan vatandaşları hakkında bilgi mübadelesinde bulunacaklardır.

3) Gerektiğinde, ülkelerinin kara, hava, deniz ve demiryolu ağından ulaşımı sağlanan diğer Tarafın vatandaşları ve mal varlıklarının ve aynı zamanda diğer Tarafın temsilcileri ve resmi görevlilerinin güvenliği için kendi sınırları dâhilinde tedbir alacaklardır.

4) Bu Anlaşmanın I.maddesinde yer alan suçları işlemekten hüküm giymiş kişilerin sınırdışı edilmeleri veya ülkelerine geri gönderilmeleri ile ilgili olarak bilgi değişiminde bulunacaklardır.

5) Bu Anlaşmanın 1.maddesinde yer alan, suçların önlenmesi ile bastırılması bakımından tespit edilen yeni metotlar ve yöntemlerle ilgili deneyim mübadelesinde bulunacaklardır.

MADDE IV

Terörizm ile aşırılığın diğer türleriyle mücadelede Taraflar, işbu Anlaşma hükümlerine ve kendi Devletlerinin ulusal mevzuatlarına uygun olarak:

1) Tarafların ulusal ve kamu güvenliğini hedef alan terörist eylemlerin gerçekleştirilmesinin önlenmesi ve hazırlıklarının bastırılması amacıyla tedbirler alacaklardır.

2) Taraflardan herhangi birinin topraklarında gerçekleştirdikleri terör eylemlerinden kaynaklanan cezai sorumluluklarından veya ceza almaktan kaçınan kişilerin aranması konusunda önlemler alacaklardır.

3) Taraf Devletlerden birinin ülkesinde gerçekleştirilen ve Tarafların güvenliğini ve çıkarlarını doğrudan etkileyen terörist faaliyetlerde bulunduğundan şüphelenilen kişiler, gruplar veya örgütler ile bunların faaliyetleri hakkında ve bu tür kişi, grup ve örgütlere karşı mücadelede kullanılan taktik ve teknik metotlar hakkında bilgi mübadelesinde bulunacaklardır.

4) Taraflardan birinin topraklarında faaliyet gösteren ve diğer Tarafa ve aynı zamanda diğer Devletlere ve uluslararası örgütlere yönelik olarak gerçekleştirilen terör örgütlerinin ve suç ortaklarının faaliyetlerini yasadışı değerlendirecek ve bastıracaklardır.

5) Terörizmin saikleri, kökeni, dinamikleri ve biçimlerini ortaya çıkarmada işbirliğinde bulunacaklardır.

6) Rehin alma ve ulaşım araçlarını kaçırma gibi eylemler dâhil, terörist faaliyetlerle mücadele ve bu faaliyetlerin önlenmesi metotlarıyla ilgili bilgi ve uygulamaya yönelik tecrübe mübadelesinde bulunacaklardır.

7) Terörle mücadele birimleri mensuplarının eğitilmesinde ve bu amaçlarla kullanılan silah, araç ve teknik ekipmanla ilgili bilgi ve uygulamaya yönelik karşılıklı eğitim alanında işbirliğinde bulunacaklardır.

8) Bilimsel ve metodolojik çalışmalar ile uzman ve stajyer mübadelesinde bulunacaklar ve ortak toplantı ve seminerler düzenleyeceklerdir.

MADDE V

Taraflar kendi Devletlerinin ulusal mevzuatı çerçevesinde, örgütlü suçların farklı tezahürleriyle aşağıdaki biçimlerde işbirliğinde bulunacaklardır:

1) Örgütlü suçlara karışan kişiler ve özellikle bunların organizatörleri hakkında polisiye bilgi mübadelesinde bulunacaklardır.

2) Suçun işlenmesi -özellikle zamanı, yeri ve suç işleme yöntemi, etkilenen insan ve eşyalar- hedefleri, özellikleri ve aynı zamanda Taraf Devletlerin ceza mevzuatındaki nitelikleri hakkında veri mübadelesinde bulunacaklardır.

Ağır suçları ortaya çıkarmak, soruşturmak ve aynı zamanda her bir özel durumda asayişi tehlikeye atabilecek suçları önlemek için gerekli olduğunda veri ve bilgi mübadelesinde bulunacaklardır.

3) Operasyonel ve soruşturmaya ilişkin faaliyetlerin gerçekleştirilmesinde yardımlaşma, karşılıklı olarak uygulamaya yönelik ve örgütsel yardım sağlanması,

4) Örgütlü suçlarla ve bunların farklı tezahürleriyle ve diğer türlerdeki suçlarla mücadelede teknik düzeyi geliştirmek amacıyla polisin eğitiminde ve yeniden eğitiminde karşılıklı yardımda ve uzman mübadelesinde bulunacaklardır.

5) Soruşturması sürdürülen spesifik olaylar hakkında polisiye işbirliğini sağlamak ve ortak tedbirler almak amacıyla çalışma toplantıları düzenlenecektir.

MADDE VI

1. Taraflar, uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların ara ve katkı maddelerinin kaçakçılığıyla mücadele etmek amacıyla kendi Devletlerinin ulusal mevzuatı çerçevesinde;

1) Uyuşturucu maddelerin denetimi alanındaki uluslararası sözleşmeler çerçevesinde gerçekleştirilen ithalat-ihracat operasyonları hakkında bilgi mübadelesi dâhil,

uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların ara ve katkı maddelerinin yasal ticaretinin denetiminde uygulamaya yönelik bilgi mübadelesinde bulunacaklardır.

2) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların ara ve katkı maddelerinin kaçakçılığını önlemeyi amaçlayan ortak tedbirler alacaklardır.

3) Suçların işlenme ortamları ve bu suçlara karışan kişiler ve özellikle uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların ara ve katkı maddelerinin teslimat biçimleri, imali, menşei yerleri, saklama yerleri ve biçimleri ile nakil araçları hakkında bilgi mübadelesinde bulunacaklardır.

4) "Kontrollü Teslimat" yöntemini uygulayarak, uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların ara ve katkı maddelerinin kaçakçılığı, bağlı fonlar, kara para aklama ve her türlü kaçakçılıkla mücadele faaliyet ve soruşturmalarında danışma desteği sağlayacaklardır.

5) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların ara ve katkı maddelerinin ve bunların suiistimalinin kontrolü alanında kullanılan materyalin incelenmesi ve bilimsel analiz teknolojileri ve yöntemlerini mübadele edeceklerdir.

6) İletilmesi talepte bulunulan Taraf Devletin ulusal mevzuatına ters düşmediği takdirde, diğer bilgilerin mübadelesini de gerçekleştireceklerdir.

2. Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların ara ve katkı maddelerinin kaçakçılığına ilişkin olarak yapılan soruşturmalar esnasında terör ve organize suçlara ait unsurlar tespit edilirse, Taraflar derhal durumdan birbirlerini haberdar edecek ve gerekli olduğu takdirde soruşturma ortaklaşa sürdürülecektir.

MADDE VII

Kültürel ve tarihi değerler ile sanat eserlerinin yasadışı ithalatı ve ticaretiyle mücadele amaçları çerçevesinde Taraflar, bu olayların ortaya çıkarılması, durumdan derhal bilgi verilmesi ve bu değerlerin yasal sahibi olan Devlete iade edilmesi için gerekli tedbirleri alacaklardır.

MADDE VIII

Taraflar, yasadışı göç, adam kaçırma ve insan ticareti ile mücadelede işbirliği yapacaklardır:

1) Taraflar, gerekli olduğunda, yasadışı göç, adam kaçırma ve insan ticareti hakkında birbirlerinden bilgi talep edecekler veya bu konuda birbirlerine bilgi vereceklerdir.

2) Taraflar, birbirlerinin topraklarına yasadışı giriş yapan kendi vatandaşlarını geri kabul edeceklerdir. Geri kabul için vatandaşlıklarını kanıtlamaları veya vatandaşlıkları hakkında delil sunmaları esastır.

3) Taraflar, yasadışı göç, adam kaçırma ve insan kaçakçılığıyla mücadelede ortak tedbirler alacaklardır.

MADDE IX

1. İşbu Anlaşma ile sağlanan bilgi mübadelesi ve faaliyetlerin gerçekleştirilmesiyle ilgili talep, yetkili birimlere yazılı olarak teslim edilecektir. Talep aşağıdakilerle birlikte sunulacaktır;

— talepte bulunulan makamı da belirtecek şekilde hazırlanmış açıklama,
— yardım talebinde bulunulan olayın tanımı,
— talebin içeriği ve aynı zamanda yerine getirilmesi için gerekli bilgi.

2. Acil durumlarda, Devletlerin yetkili makamları taleplerini önceden sözlü olarak iletebileceklerdir. Formalitelerin 48 saat içerisinde faks veya e-posta ile yazılı olarak teyit edilmesi gereklidir. Nota da diplomatik kanaldan gönderilecektir.

3. Talep, destekleyici belgeler ve daha sonraki bilgi, İngilizce dilinde olacaktır.

4. Talepte bulunan Taraf, talepte yer alan bilgiyi yetersiz bulması halinde, ilave bilgi talep edebilir. Tarafların yetkili makamları talebi derhal yerine getireceklerdir.

MADDE X

Taraflar, uygulanan işbirliğini gözden geçirmek, gelecekteki işbirliğine dair planlar ortaya koymak ve işbu Anlaşma çerçevesinde yeni işbirliği alanları önermek üzere ilgili makamlarının temsilcilerinden oluşan bir Ortak Komisyon kuracaklardır. Ortak Komisyon işbu Anlaşmanın uygulanmasını organize eden tek irtibat noktasıdır.

Ortak Komisyon, Taraf Devletlerde dönüşümlü olarak toplanacaktır.

Ortak Komisyon, Taraflardan birinin talebi üzerine de karşılıklı mutabakatla toplanabilir.

MADDE XI

1. Taraflardan biri, talebin yerine getirilmesinin veya belli bir faaliyetin gerçekleştirilmesinin, bağımsızlığına ve egemenliğine yönelik bir tehdit oluşturduğu, adli sisteminin temel ilkelerine veya Devletin diğer temel çıkarlarına ters düştüğü kanaatine varırsa, talebi bir bütün olarak veya kısmen reddedebilir ya da yerine getirilmesiyle ilgili olarak belli koşullar ileri sürebilir.

2. Talepte bulunan Tarafın yetkili makamı, talebin reddedilmesinin nedenleri hakkında bilgilendirilecektir.

MADDE XII

1. Taraflar, Taraflardan herhangi biri tarafından gizli olarak tanımlanan bilgiyi aldıklarında, kendi Devletlerinin ulusal mevzuatı doğrultusunda bilginin gizliliğini garanti edeceklerdir.

2. Taraflar, işbu Anlaşma uyarınca alınan bilgi, belge ve teknik ekipmanı, talepte bulunulan Tarafın yetkili makamlarından önceden yazılı izin almaksızın üçüncü taraflara transfer etmeyeceklerdir.

3. Alınan bilgi, Tarafların ulusal mevzuatları doğrultusunda Tarafların Devlet sırrı niteliğindeki verilerini içerirse, bu bilginin iletimi, talepte bulunulan Taraf Devletin ulusal mevzuatına göre gerçekleştirilecektir.

MADDE XIII

1. Bu Anlaşma hükümlerini uygulamak üzere Tarafların yetkili makamları, kendi yetkileri çerçevesinde ve ulusal mevzuatları doğrultusunda doğrudan işbirliğinde bulunacaklardır.

Tarafların yetkili makamları:

Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti için;

— Kamu Güvenliği Bakanlığı

Türkiye Cumhuriyeti için;

— İçişleri Bakanlığı,
— Emniyet Genel Müdürlüğü,

2. Taraflar yukarıda adı geçen yetkili makamların ad ve görevlerinde ortaya çıkacak değişiklikleri diplomatik yollardan derhal bildireceklerdir.

MADDE XIV

İşbu Anlaşmanın hükümlerinde bahsi geçen işbirliğinin ayrıntıları, gerekli olduğunda, Tarafların makam ve birimleri tarafından ayrı anlaşmalarla belirlenecektir.

MADDE XV

1. İşbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili olarak ihtilaflarda Taraflar, istişare ve müzakere yoluna başvuracaklardır.

2. İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı onayıyla Anlaşma'nın ayrılmaz parçalarını oluşturacak ayrı protokollerle tamamlanabilecek ve değiştirilebilecektir.

MADDE XVI

Taraflar yükümlülüklerinin yerine getirilmesi bakımından gerekli sınırlar dahilinde bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanışına ilişkin masrafları karşılayacaklardır.

Bu anlaşmanın hükümleri uyarınca heyet ziyaretleri için heyetin uluslararası seyahat masrafları gönderen Tarafça karşılanacak; Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı takdirde, heyetlerin ziyaretleri sırasında konaklama, yemek ve yurtiçi yol masrafları ise ev sahibi ülke tarafından karşılanacaktır.

MADDE XVII

İşbu Anlaşma, gerekli iç onay sürecinin tamamlandığına ilişkin sonraki diplomatik notanın teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE XVIII

Mevcut Anlaşma 01 (bir) yıllık bir süre için imzalanmıştır ve Taraflardan biri, yazılı olarak, diplomatik kanallar aracılığı ile anlaşmanın sona erdirilmesine ilişkin niyetini anlaşmanın geçerliliğini yitirmeden 03 ay öncesinde belirtmediği sürece, 01 (bir) sonraki yıl da yürürlükte kalmaya devam edecektir.

22 Ağustos 2007 tarihinde Ankara/TÜRKİYE'de Vietnamca, Türkçe ve İngilizce dillerinde her biri aynı derecede geçerli ikişer orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorumlamadan doğan farklılıklarda İngilizce metin esas alınacaktır.

Le Hong ANH

VİETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA
KAMU GÜVENLİĞİ BAKANI

Osman GÜNEŞ

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA
İÇİŞLERİ BAKANI